



*Partout avec vous,
votre guide de conversation !*

Le chtti

POUR
LES NULS

- ✓ Vite et bien tous les mots qu'il vous faut.
- ✓ La prononciation, indispensable !
- ✓ Les expressions qui font « tilt » dans toutes les situations.



**Pierre-Marie Gryson
Denise Poulet**



Le chti POUR LES NULS

**Pierre-Marie Gryson
Denise Poulet**

FIRST
 Editions

Le chti pour les Nuls

© Éditions First-Gründ, 2009. Publié en accord avec Wiley Publishing, Inc.
« Pour les Nuls » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.
« For Dummies » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

ISBN : 978-2-7540-1475-5
ISBN numérique : 9782754035323
Dépôt légal : 3^e trimestre 2009

Édition : Véronique Marta
Correction : Anne-Lise Martin
Mise en page : KN Conception
Production : Emmanuelle Clément

Éditions First-Gründ
60, rue Mazarine
75006 Paris – France
Tél. : 01 45 49 60 00
Fax : 01 45 49 60 01
Internet : www.editionsfirst.fr
www.pourlesnuls.fr

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

Sommaire

.....

Introduction..... 1

À propos de ce livre	2
Conventions utilisées.....	2
Cet ouvrage est pour vous si... ..	6
Les icônes du livre	6
Et maintenant ?	7

Chapitre 1 : Vous savez déjà un peu le chtî 9

Les mots et expressions chtis que vous connaissez	9
Des réponses utiles	11
Les règles de prononciation	14
Prononciation des voyelles	15
Les voyelles a, i, o, u	15
Les voyelles e, é et è.....	16
Quelques diphtongues	16
Les voyelles nasales	17
Prononciation des consonnes.....	17
Les consonnes finales muettes.....	18
Les consonnes c, g, ll et h	19
Questions et exclamations	20

Chapitre 2 : Les bases de la grammaire 23

La construction de la phrase.....	23
Les articles, les noms et les adjectifs.....	24
L'article défini singulier	24
L'article défini pluriel	25
L'article indéfini singulier	25
Les noms et les adjectifs	25
Les pronoms personnels	26
Les pronoms sujets	26

Les pronoms COD (compléments d'objet direct).....	27
Les pronoms COI (compléments d'objet indirect).....	27
Les formes fortes des pronoms.....	28
Les verbes réguliers et irréguliers.....	28
Les temps de l'indicatif.....	28
Le présent.....	28
Les temps du passé.....	30
Passé composé :.....	30
Imparfait :.....	31
Plus-que-parfait :.....	32
Le futur.....	33
Le conditionnel.....	34
Quelques exemples à l'indicatif.....	35
Le subjonctif.....	36
Les négations.....	38

Chapitre 3 : Tout est affaire de chiffres..... 39

Les nombres cardinaux.....	39
Tableau.....	40
Les nombres ordinaux.....	42
Les calculs.....	45
Parlons argent.....	46
Jours, mois, saisons.....	46

Chapitre 4 : Se saluer et faire connaissance..... 51

Le tutoiement et le vouvoiement.....	52
Les salutations.....	53
Répondre à une salutation.....	54
La gestuelle.....	55
Dire au revoir.....	55
Les présentations.....	56
Se présenter.....	56
Présenter d'autres personnes.....	57
Inciter quelqu'un à parler.....	58
Parler de votre travail.....	60
Demander et donner un numéro de téléphone....	63
La famille.....	65

Parler du temps.....	69
Excusez-moi, je n'ai pas tout compris	71

Chapitre 5 : Dîner au restaurant

ou chez soi..... 75

Bon appétit !	75
Boire	76
Manger	77
Que mange-t-on dans le Nord ?	78
Comment réserver une table ?	80
L'addition.....	82
Les 3 « querre »	83
Passer une commande !	83

Chapitre 6 : Faire des achats..... 87

Le verbe « acater »	87
Magasins et horaires.....	90
Faire le tour du magasin	91
Acheter des vêtements	93
Les tailles	93
Les couleurs	94
À l'aéroport	94

Chapitre 7 : Sortir et se détendre 97

Se donner rendez-vous	98
Les spectacles.....	101
Le verbe « comincher ».....	102
Au cinéma	104
Le verbe « voir »	105
Au théâtre	109
Demander une opinion	112
Donner votre opinion.....	113
Aller à une soirée.....	114
Un anniversaire	115
Être invité.....	117
Décliner une invitation.....	117
Accepter l'invitation	117
Parler d'une soirée	118
Excursions et visites	118

Chapitre 8 : Culture chtî..... 121

Des chansons Chti.....	121
Et si on chantait !.....	121
Proverbes et expressions chtis	128
La femme.....	128
Erotica	128
Scatologica.....	129
Le visage	129
Le diable.....	129
L'avarice.....	129
Les menteurs	130
Locutions	130
Expressions de nos communes	130
Proverbe du Moyen Âge (XIII ^e siècle).....	131
Chés noms j'tés (Noms jetés)	131
A.....	131
B.....	132
H	132
I.....	132
P.....	132
R.....	133
S.....	133
T.....	133
Cafougnettes et cacoules	133
Deux, tros cafougnettes.....	134
1	134
2	134
3. Patois surréaliste	134
Eun' paire ed' cacoules	135
Parlache ed' nou pères	135
Eun'auto électronique	136
Recettes traditionnelles (Erchète à Dam).....	137
Le pain perdu à la flamande.....	137
Les beignets de crevettes grises, façon « De Panne ».....	138
La carbonnade flamande	139

Mini-dictionnaire : chtî / français.... 141

A.....	141
B.....	143
C.....	145
D.....	147
E.....	148

F.....	149
G.....	150
H.....	151
I.....	151
J.....	152
K.....	152
L.....	153
M.....	153
N.....	155
O.....	156
P.....	156
Q.....	158
R.....	159
S.....	160
T.....	161
U.....	162
V.....	162
W.....	163
Y.....	163
Z.....	163

Introduction

.....

Malgré des préjugés très répandus, le nord de la France ne manque pas d'attraits : la beauté de ses paysages, ses longues plages de sable fin, les caps Gris-Nez et Blanc-Nez, les monts de Flandre, les vestiges de son histoire mouvementée, et surtout l'accueil réservé par ses habitants à tous ceux qui viennent découvrir ses beautés. Il est vrai que cette région était un peu boudée des Français qui n'habitent pas les départements du Nord et du Pas-de-Calais. Or, depuis 2008, un pôle d'attraction s'est constitué autour de la charmante ville de **Beurgues**, euh... pardon, Bergues (59) ! On porte un nouveau regard sur des terres inconnues qui sont bien plus attrayantes qu'il n'y paraît. Il faut souhaiter que ce phénomène se pérennise et donne à tous l'envie de connaître un autre mode de vie, une autre culture, grâce au succès de ce film simple et bon enfant *Bienvenue chez les Ch'tis* ! qui révèle les qualités de ce peuple accueillant.

Malgré l'effort consenti par les médias, la plupart des Français, qui n'ont jamais eu la chance d'aller voir de leurs propres yeux ce qui se passait au nord de l'Île-de-France, se demandent encore à propos de ces rumeurs insistantes : « **Ch'est du lard ou du cochon ?** » Cependant, si vous vous décidez enfin à « sauter le pas »... de Calais, et à « sonder » les lieux par vous-même, n'hésitez pas à utiliser les quelques mots ou phrases que vous connaîtrez. Vos nouveaux compagnons seront très sensibles à cette attention.

Quelle que soit votre motivation, *Le chti pour les Nuls* vous aidera. Vous y trouverez non seulement des éléments de communication comme les salutations ou la commande d'un repas, mais aussi les expressions

utilisées au téléphone ou des termes du milieu de l'informatique. Quelques notions de grammaire vous serviront à construire progressivement vos propres phrases. **Os verrez, cha s'ra com du lèque mes loupes.** (Vous verrez, ça sera à vous lécher les babines.)

À propos de ce livre

Ce livre est bien plus qu'une simple compilation de phrases et de mots. Il vous rendra service en toutes circonstances, entre autres, si vous désirez communiquer en chti avec vos voisins, ainsi qu'avec vos nouveaux amis et collègues. Vous pouvez parcourir **eul lif** (le livre) à votre rythme et dans l'ordre qui vous convient. Vous pouvez « sauter » d'un chapitre à l'autre, à votre guise. *Le chti pour les Nuls* est votre guide personnel, toujours prêt à vous aider.

Si vous êtes novice, lisez les chapitres de la première partie avant de commencer à parler. Vous y trouverez la façon de prononcer les différents sons, ce qui vous permettra de passer plus aisément aux chapitres suivants.

Conventions utilisées

Pour faciliter la navigation dans le livre, nous avons établi quelques conventions :

Les termes en chti sont en **caractères gras** de façon à être mis en évidence, et une traduction les accompagne, si nécessaire.

Attention : la prononciation du chti est légèrement différente selon les régions. Mais détendez-vous, **eul voyache s'ro trinquile, laichez-vous amicloter** (le voyage sera paisible, laissez-vous bercer) ! Dans ce livre, tout est simple. Lisez une première fois sans chercher à tout retenir, sans vous forcer. La tournure et l'originalité des expressions, leur proximité avec

le français vous permettront de les mémoriser sans peine et de les restituer telles qu'elles sont. Nous écrirons le chtî de manière que vous puissiez le prononcer à la française : Cet ouvrage se caractérise par un souci de lisibilité et de fluidité. Il se révèle toujours fastidieux de lire une phrase, de devoir chercher ensuite sa prononciation, avant de revenir à la phrase en question. C'est ce que nous avons voulu éviter ici ! Exemple : **J'ai pus quer de t' vir ploïé in quate, que braire à l'ouvrache.** (Je préfère te voir plié en quatre, que pleurer en travaillant.) La méthode que nous utilisons n'est pas incorrecte. Le chtî, faisant partie des langues picardes, ne relève pas d'une académie, ce qui veut dire que son écriture ne suit pas des règles strictes.

Vous vous initierez aux diverses manières d'écrire le chtî. Pensez-vous que votre apprentissage en sera perturbé ? Peut-être avez-vous déjà peur de tout mélanger ? Bien au contraire, vous trouverez très vite votre voie, votre propre style. Une fois que vous saurez parler, l'écrit sera un jeu d'enfant. Nous veillerons au fait de parler correctement, avec la bonne intonation, et si vous désirez *écrire* le chtî correctement, il existe une norme grâce à la graphie Carton-Feller. Le professeur Fernand Carton a adapté au picard l'orthographe du wallon mise au point par Jules Feller, d'où le nom Carton-Feller. Nous nous en inspirons sans pourtant l'adopter intégralement.

Nous insisterons sur la forme orale du dialecte. Le chtî ou chtîmi est une langue qui se parle avec le sourire et dans la bonne humeur. Et c'est avant tout pour cela que vous désirez l'apprendre. N'est-il pas réjouissant de se dire que nous avons toute liberté pour manier une langue ? Nous jouerons donc avec les mots. Ce livre doit également répondre aux attentes de tous les francophones. Alors nous trouverons tantôt des expressions 100 pour cent chtî et tantôt des expressions plus actuelles et donc plus faciles à mémoriser. Il y en aura pour tous les goûts.

Le chtî varie selon les régions. Ne vous étonnez donc pas de rencontrer d'autres formes que celles que vous connaissez. Nous nous intéresserons au parler urbain de la région lilloise et au parler ouvrier de l'Artois minier. Le Nord et le Pas-de-Calais présentent bien des différences, tant dans la prononciation que dans le vocabulaire. Dans le Nord lui-même, le rouchi, parler du Valenciennois et du Hainaut, n'est pas identique à celui du Cambrésis. De même la langue du littoral diffère de celle de l'Artois. La région des Mines a aussi son vocabulaire bien particulier. Il arrive même que, dans des villages voisins, la prononciation présente des différences surprenantes. Dans la langue parlée, tout est possible. Ces parlers, si disparates soient-ils, restent tous des variantes du picard, dont ils sont issus. Le chtî a d'ailleurs tendance à se généraliser comme un symbole du Nord et du Pas-de-Calais, comme un porte-drapeau identitaire, pour s'opposer au franc picard de la Somme, même si, il y a encore peu de temps, les gens du Pas-de-Calais, du Cambrésis ne se considéraient pas comme des Chtis. En tout cas, le vocabulaire, la grammaire et les règles de prononciation qui suivent vous permettront de vous débrouiller en toutes circonstances si vous devez parler chtî. Ainsi, les mots et expressions ont évolué différemment selon les zones, mais on trouvera parfois dans cet ouvrage des mots qui ne viennent pas de celle que nous avons définie au préalable (qu'ils soient français ou picards).

Ce livre est utile à différents niveaux. Il vous permettra de savourer l'authenticité du chtimi, si vous connaissez déjà un peu le dialecte. Sinon, il sera pour vous un véritable outil d'apprentissage ou encore un instrument de découverte. Ceux de la première catégorie pourront redécouvrir des expressions enfouies au fond d'eux-mêmes ! J'ai pensé à tous ceux qui aiment la région Nord-Pas-de-Calais et ses traditions. Cet ouvrage vise donc à être simple et séduisant pour permettre à chacun de se divertir, d'apprendre, de réapprendre, et par ce biais de transmettre un peu de culture chtî autour de lui.

Son contenu est à partager. Ce n'est pas un livre pour solitaire !

L'apprentissage des langues étant une activité spéciale, quelques éléments faciliteront le travail de mémorisation. Les voici :

Mots clés : cet élément « clé » aide à la mémorisation de mots et d'expressions fondamentales pour l'apprentissage d'une langue. Nous avons rassemblé les nouveaux mots rencontrés sur un tableau noir, sous le titre « Mots clés ».

Traduction : chaque langue ayant sa propre façon d'exprimer des idées, la traduction française fournie pour les expressions chtis n'est pas toujours littérale. Elle vous permet ainsi de mieux saisir ce que veut dire le locuteur. Par exemple, cette expression imagée chti : **Te veux m' faire gober d'z'œufs durs** pourrait se traduire littéralement par : « Tu veux me faire manger des œufs durs », mais on proposera plutôt la traduction : « Tu veux me faire croire à des choses invraisemblables. » Lorsque certaines traductions sont trop évidentes, nous ne les donnerons pas afin de nous concentrer sur l'essentiel, c'est-à-dire les nouvelles tournures et expressions, ou les nouveaux mots rencontrés.

Tableau de conjugaison : voici à titre d'exemple comment conjuguer le verbe aller au présent.

J' vas / ej va / ej vai

Te vas / té vas

I va / al va / in va

Os alons

Os alez

I vont / al vont

Est-ce difficile ?

Cet ouvrage est pour vous si...

- ✔ Vous connaissez très peu le chtîmi ou même l'ignorez complètement. Vous avez appris quelques mots ou expressions, mais vous ne savez pas comment les prononcer.
- ✔ Vous ne recherchez pas un livre qui vous permettra de parler couramment le dialecte : vous voulez seulement connaître quelques mots, expressions ou constructions de phrase pour pouvoir communiquer en chtî grâce à ces informations élémentaires.
- ✔ Vous voulez apprendre le patois utilisé couramment dans la vie de tous les jours, parce que vous venez d'arriver dans notre chaleureuse région, et que vous projetez de vous y installer d'ici peu. Vous choisirez alors vous-même les informations proposées dans ce livre, en décidant de retenir telle ou telle partie, afin de les « potasser ». Vous le ferez en tout lieu, tout temps et toutes circonstances.
- ✔ Vous voulez vous amuser tout en apprenant un peu de chtîmi.

Tout cha pou dire que... (Tout cela pour dire que...) si vous vous reconnaissez dans ces quelques lignes, alors vous avez trouvé le livre idéal !

Les icônes du livre

Vous pouvez rechercher des informations particulières au cours de votre lecture. Pour rendre certaines d'entre elles plus accessibles, nous avons ajouté les icônes suivantes dans la marge gauche tout au long du livre :



Cette icône signale des conseils facilitant l'apprentissage du chtî.



Cette icône signale des règles grammaticales qui ne sont pas essentielles mais qu'il est utile de connaître.



Pour trouver des informations et des conseils sur la culture des Chtis et sur la façon de vous comporter avec eux, recherchez cette icône.



Ches icônes vous aconduiront tout au long de l'ouvrage. (Ces icônes vous accompagneront tout le long de l'œuvre.)

Et maintenant ?

Pour apprendre une langue, il faut se lancer et tout simplement essayer de la pratiquer. Démarrez tout de suite ! Vous pouvez commencer à lire le début ou choisir un chapitre qui vous intéresse. Qui sait, d'ici peu de temps, vous demanderez peut-être à un Chti :

Achteure, j'apprinds t' lingue ! Te voudros nin bafier deux minutes aveuc mi ? (Maintenant, j'apprends ta langue, tu ne veux pas parler deux minutes avec moi ? / Depuis peu, j'apprends le chtti, voudrais-tu le parler un peu avec moi ?)

Et j'apprinds vite, j' suis braf ! (Et j'apprends vite, je suis brave !)

Chapitre 1

Vous savez déjà un peu le chtî

.....

Dans ce chapitre

- ▶ Les mots et expressions chtis que vous connaissez
 - ▶ Des réponses utiles
 - ▶ La prononciation des voyelles et des consonnes
 - ▶ Questions et exclamations
-

La meilleure façon d'apprendre une langue est simplement de commencer à s'en servir. Ce chapitre vous explique comment prononcer des mots picards et vous présente quelques expressions courantes.

Les mots et expressions chtis que vous connaissez

Grâce au film célèbre qui a mis à l'honneur notre dialecte, vous savez déjà parler le chtimi **un tiot peu** : il suffit d'ajouter un petit **hein** à la fin de chaque phrase ! Vous pouvez aussi passer une commande : **Garchon !** Devenir familier avec un Chti : **Salut biloute !** La première fois que vous verrez quelqu'un, vous direz : **Ti z'aute**. Vous pouvez ordonner à vos enfants d'arrêter de **braire** (pleurer) ! Et les emmener ensuite **minger eun frite fricadele** pour les réconforter.

Quelques mots chtis se retrouvent en français. Ils sont peu nombreux, soit, mais cela va peut-être changer. Le terme **rescapé**, désignant une personne qui a réchappé d'un accident, a été adopté par le français à la suite de la catastrophe de Courrières (1906). On peut citer aussi **esquinter**, synonyme des verbes abîmer, amocher, éreinter, épuiser et crever.



D'où vient le chtï ?

Le picard, nous l'avons déjà dit, est l'un des dialectes de notre pays, apparu vers le IX^e siècle, au même titre que le français en Île-de-France, le champenois en Champagne, le normand en Normandie, etc. Le domaine picard comprenait le Pas-de-Calais, le Nord (excepté la zone du flamand), la Somme. À ces départements il faut ajouter une petite frange qui les longe au sud et au nord, plus une parcelle de la Belgique (Tournai, Mons). Dans ce vaste territoire, le picard va évoluer différemment selon les régions ; l'histoire aussi va provoquer des scissions : de 1650 environ à 1760, l'Artois et la Flandre sont rattachés aux Pays-Bas, et de ce fait, ils dépendent

du royaume d'Espagne. Sous l'Empire sont créés les départements. Depuis lors on parlera du Nord et du Pas-de-Calais.

De nos jours, le chtï s'applique uniquement à ces deux départements. Pendant la guerre de 1914-1918, les poilus, dans les tranchées, se sont aperçus qu'ils parlaient différemment tout en se comprenant. Pourquoi **ch'ti**, pourquoi **ch'timi** ? **Mi** est la forme picarde du pronom moi, et **ti**, celle du pronom toi. Ces deux mots revenaient souvent dans les conversations : **Ch'est ti ou ch'est mi** ? Associés, ils ont formé un sobriquet qui s'est appliqué principalement aux habitants du Nord.

Il n'est pas étonnant que français, picard et chtï possèdent de nombreuses ressemblances, puisqu'ils

Pour aller plus loin...

Bibliographie

Parle-moi « chtî », Alain Dawson, Assimil France, 2006.

L'b... a... ba du patois de chez nous, Guy Dubois, 1995.

Proverbes et expressions du Nord-Pas-de-Calais en patois, Bernard Baralle, Éd. Nord Avril, Bouvignies, 2004.

Acoutez l'vaclette, Simons, Éd. des Moulins de Garance, 2004.

Au contact du picard et du flamand, parlers du Calaisis et de l'Audomarois, Denise Poulet, Centre d'études médiévales et dialectales de l'université de Lille-3, 1987.

Le lion des Flandres, la bataille des Éperons d'or, Hendrik Conscience, Éd. Yoran Embanner, 2007.

Parler du Nord-Pas-de-Calais, Denise Poulet et Fernand Carton, Éd. Bonneton.

Expressions et dictons du Nord-Pas-de-Calais, Fernand Carton, Éd. Bonneton.